

CAT WELFARE – ENGLISH/KOREAN

English	Korean
Cat Protection Society of NSW	고양이 보호 협회 뉴사우스웨일스 (NSW)
FACTSHEET	안내문
Cat welfare	고양이 복지
Cats make wonderful pets – almost a third of Australian households have a pet cat or cats, and most consider them as part of the family. Pet cats are good for us too – as well as providing companionship, research shows they help us to have better physical and mental health, and they make us happy.	고양이는 훌륭한 반려동물입니다. 호주 가정 중 거의 1/3 이 한 마리 이상의 고양이를 가족의 일원으로 맞이하여 함께하고 있습니다. 고양이를 반려동물로 들이는 것은 사람에게도 좋습니다. 고양이와 우정을 나누는 것뿐만 아니라, 고양이와 함께 사는 것이 신체 및 정신 건강에 도움이 된다는 연구 결과도 있으며, 무엇보다 우리를 행복하게 만들어줍니다.
Whether you have decided to feed and befriend a stray cat, adopted from a shelter or chosen your cat from a breeder, you need to ensure your cat is desexed (sterilised). Desexing your cat prevents feline overpopulation and it is good for your cat and the environment.	길고양이에게 먹이를 주고 친분을 쌓으려고 하는 경우나, 보호소에서 또는 캣 브리더에게서 고양이를 입양하는 경우든 관계없이 고양이의 중성화는 필수적입니다. 고양이를 중성화하는 것은 개체 포화 현상을 방지하며, 고양이는 물론 환경에도 좋습니다.
What age should a cat be desexed?	고양이가 몇살이 되었을 때 중성화를 해야 할까요?
For maximum health and social benefits, all kittens should be desexed before they reach sexual maturity (12-16 weeks/3 -4 months). However, it is never too late to prevent unwanted kittens by desexing adult cats.	사회적 및 보건 목적 효과를 최대화하기 위해서, 고양이의 중성화는 첫 발정이 오기 전(12~16 주/3~4 개월)에 이루어져야 합니다. 그러나, 성묘를 중성화하여 원치 않는 새끼 고양이를 낳는 것을 방지하는 일은 언제 해도 늦지 않습니다.
Kittens can be safely desexed from 8-10 weeks of age (by the time they weigh 1 kilogram). Early-age desexing prevents the development of antisocial behaviours associated with sexual maturity as well as guaranteeing no unwanted kittens.	새끼 고양이의 경우 8~10 주령(몸무게가 1kg 이 되는 때)부터 안전하게 중성화를 마칠 수 있습니다. 고양이가 조기 중성화를 마치면, 성적 성숙도와 관련된 반사회적 행동의 발달을 막고, 확실히 원치 않는 아기고양이의 탄생을 막을 수 있습니다.
There is absolutely no truth to the old myth that female cats should be allowed to have one litter of kittens before being desexed. In fact, having a litter increases their risk of cancer.	중성화되기 전에 암컷 고양이가 새끼를 한 번 낳아봐야 한다는 낡은 주장은 절대로 사실이 아닙니다. 사실, 새끼를 낳은 경험이 있는 고양이는 암 발병 위험이 증가합니다.
Undesexed ('entire') male cats are much more likely to exhibit unwanted behaviours such as spraying pungent-smelling urine (including inside the house), wandering and getting into fights with other cats. They can also be more aggressive with people and are generally less affectionate than desexed males.	중성화되지 않은 수컷 고양이는 자극적인 냄새가 나는 소변을 (집안을 포함하여) 뿌리고 다니며, 가출을 하거나 다른 고양이와 싸우는 등의 원치 않는 행동을 보일 가능성이 훨씬 큼니다. 또한 사람들에게 훨씬 공격적일 수 있으며, 보통 중성화된 수컷 고양이들보다 애교가 없습니다.

Undesexed cats are at higher risk of injury, being run over, and potentially fatal diseases such as Feline Immunodeficiency Virus and Feline Leukaemia Virus. Desexing reduces the risk of many types of cancer in both male and female cats.	중성화하지 않은 고양이는 다치거나, 교통사고를 당하거나, 고양이 면역부전 바이러스 및 고양이 백혈병 바이러스와 치명적인 질병에 걸릴 위험이 높아집니다. 중성화는 암컷 고양이와 수컷 고양이 모두에게 발병할 수 있는 여러 가지 암의 위험을 감소시킵니다.
Desexing makes cats healthier, happier, less likely to wander: in short, desexed cats make better pets.	중성화는 고양이를 더 건강하고 행복하게 만듭니다. 즉, 중성화된 고양이가 더 좋은 반려동물이 된다고 볼 수 있습니다.
What is involved?	중성화 수술은 어떻게 이루어지나요?
There are no known long-term risks associated with desexing or early-age desexing. Early-age desexing has been practised for more than 20 years and has been found to be medically and behaviourally safe for cats.	중성화 또는 조기 중성화와 관련되어 장기적인 위험은 보고된 적이 없습니다. 조기 중성화는 20년 이상의 역사를 자랑하는 수술로, 고양이에게 의학적으로나 행동적으로나 안전함이 판명되었습니다.
Female desexing (also called spaying/speying) involves the surgical removal of the ovaries and uterus (through a small incision on the side or on the belly) while the cat is under general anaesthetic. After surgery, the cat will need to rest and should be kept indoors and quiet for the next few days. You should keep an eye on the incision scar and contact your vet if the scar appears to be swollen, weeping or bleeding. You will also need to know what type of stitches have been used and make sure your cat does not pull at them.	암컷의 중성화(난소 적출, speying 이라고도 불림)은 고양이를 전신 마취하고 난소 및 자궁을(옆구리 또는 배에 작은 절개창을 통해) 외과적으로 제거하는 방법으로 이루어집니다. 수술 후 고양이는 휴식을 취해야 하며 며칠 동안 실내에서 안정해야 합니다. 절개창 봉합 부위를 주의 깊게 관찰하고 봉합 부위가 부어오르거나, 물집이 생기거나, 출혈이 발생하는 경우 의사에게 연락하십시오. 또한 어떤 종류의 봉합을 사용했는지 알아야 하며, 고양이가 봉합 부위를 잡아당기지 않도록 해야 합니다.
Male desexing (also called neutering) is also carried out under general anaesthetic and involves the removal of the testes through a small incision in the scrotum. There are no stitches. After surgery, the cat should be kept indoors and quiet for a few days.	수컷의 중성화(거세라고도 함)는 고양이가 전신 마취되어 있는 동안 음낭에 작은 절개창을 내어 고환을 제거하는 방법으로 이루어집니다. 봉합은 하지 않습니다. 수술 후 고양이는 며칠 동안 실내에서 안정해야 합니다.
Most male and female cats and kittens recover very quickly from desexing. Your vet will give you post-operative care instructions. Make sure your cat has plenty of fresh water to drink and offer them their favourite foods. Observe them closely and if your cat appears listless and doesn't have their normal appetite back within 24 hours you should contact your vet.	대부분의 성묘 수컷 및 암컷 고양이와 새끼 고양이는 중성화 이후 아주 빠르게 회복합니다. 의사가 수술 후 관리 지침을 알려줄 것입니다. 고양이가 신선한 물을 충분히 마실 수 있게 하고, 가장 좋아하는 음식을 제공하십시오. 고양이를 면밀히 관찰하시고, 고양이가 무기력하고 24시간 이내에 정상적인 식욕을 회복하지 못하면 의사에게 연락해야 합니다.
Benefits	장점
The benefits of desexing – no unwanted kittens; preventing the development of antisocial behaviours; and reducing the risks of a number of diseases – far outweigh the risks.	중성화의 장점으로는 원치 않는 새끼 고양이의 출생을 막고, 고양이의 반사회적 행동 발달을 막아주는 것이 있습니다. 또한 많은 질병의 발생 위험을 줄여주므로, 이는 수술로 인한 위험을 훨씬 상회합니다.
Tragically, in NSW every year thousands of cats are euthanased (killed) in pounds and shelters because there are too many cats and kittens and not enough homes. You can help to stop this by ensuring your cat is desexed.	안타깝게도, NSW 지역에서는 매년 새끼 고양이를 포함한 갈 곳 없는 수천 마리의 고양이가 유치장 및 보호소에서 안락사(죽임) 당합니다. 고양이를 중성화하면 이와 같은 상황을 막을 수 있습니다.

<p>Different vet clinics charge different prices for desexing, varying from about \$120 to about \$300. If you need assistance with accessing affordable desexing, Cat Protection can help you. If you don't speak English, please ask an English-speaking friend or relative to call our office (9am-4pm, Monday to Friday, 9519 7201) and we can find a clinic or program that will provide you with discounted desexing for your cat.</p>	<p>동물병원마다 중성화 가격은 약 \$120~300 으로 상이합니다. 저렴한 중성화 수술에 도움이 필요하시면 Cat Protection 이 도와드리겠습니다. 영어로 대화가 어려우신 분은, 영어를 사용하는 친지를 통해 저희 사무실 (근무시간: 오전 9시~오후 4시, 월~금, 전화번호: 9519-7201)로 전화하시면 저렴한 고양이 중성화가 가능한 동물병원이나 프로그램을 찾아드리겠습니다.</p>
<p>What is microchipping and registration?</p>	<p>마이크로 칩 및 등록이란 무엇입니까?</p>
<p>A microchip is the size of a grain of rice and contains a barcode which can be 'read' by a small hand-held device called a microchip scanner. A microchip is not a location or tracking device. It is implanted under the skin near the shoulders. The numbers from the microchip barcode are entered onto a database, the NSW Companion Animals Register and when you register your cat, your address and contact details are then linked to that microchip number.</p>	<p>마이크로 칩은 쌀알 크기로 마이크로 칩 스캐너라고 불리는 소형 휴대용 장치로 '읽을 수 있는' 바코드가 들어 있는 칩입니다. 마이크로 칩은 위치 추적 장치가 아닙니다. 칩은 어깨 근처의 피부 아래에 이식됩니다. 마이크로 칩 바코드의 번호는 NSW 반려동물 등록부 데이터베이스에 입력되며, 고양이를 등록하면 주소와 연락처 정보가 해당 마이크로 칩 번호에 연결됩니다.</p>
<p>This means if your cat is lost and is taken to a pound or shelter, the staff there can use a scanner to 'read' your cat's microchip number. When they look up that number in the Companion Animals Register they will see your contact details and will contact you to let you know your cat is with them.</p>	<p>이는 잃어버린 고양이가 유치장 또는 보호소로 옮겨졌을 때, 고양이의 마이크로 칩 번호를 '읽기' 위해 스캐너를 사용할 수 있다는 의미입니다. 반려동물 등록부에서 고양이 등록번호를 찾으면, 연결된 연락처 정보를 통해 고양이의 소재를 주인에게 알리기 위해 연락할 것입니다.</p>
<p>Your information is confidential and only authorised staff at councils, pounds, shelters and vet clinics can see it. It's important to keep your details up-to-date so you can be reunited with your cat if they are ever lost. You can update your phone and address details by creating your own account with the NSW Pet Registry or by contacting your local council.</p>	<p>귀하의 정보는 기밀로 유지되며 카운슬, 유치장, 보호소 및 동물병원에서 승인받은 직원만 볼 수 있습니다. 고양이를 잃어버렸을 때 다시 만날 수 있도록 등록 정보를 항상 최신 정보로 유지하시기 바랍니다. NSW 애완동물 등록부에 계정을 만들거나 지역 카운슬에 연락하시면 전화 및 주소 정보를 업데이트할 수 있습니다.</p>
<p>Microchipping and registering your pets is required by NSW law. The fee for registration is paid only once for each pet. As at July 2018, the lifetime registration fee for a desexed cat owned by an eligible pensioner is \$24 or \$57 for a non-pensioner. If your cat is not desexed, the fee is \$207: another good reason to desex your cat.</p>	<p>NSW 법에 따라, 마이크로 칩 및 반려동물 등록은 필수입니다. 등록비는 한 마리당 1 회만 지불하면 됩니다. 2018 년 7 월 기준으로, 연금 수급자가 소유한 고양이의 평생 등록비는 \$24 이며, 연금 수급자가 아닌 경우에는 \$57 입니다. 중성화 되지 않은 고양이의 경우에는 \$207 입니다. 이는 고양이를 중성화할 또 하나의 합리적인 이유가 될 수 있습니다.</p>
<p>What medicine should my cat have?</p>	<p>고양이에게 어떤 약을 먹여야 할까요?</p>
<p>All kittens should have their full course of F3 vaccinations and after that, boosters every one to three years, depending on your vet's advice. The F3 is known as a 'core' vaccine and it provides protection against Feline Panleukopaenia Virus, Feline Calicivirus and Feline Herpes Virus.</p>	<p>모든 고양이는 F3 예방 접종 절차를 거쳐야 하며 그 후 수의사의 조언에 따라 1 년에서 3 년마다 추가 접종을 해야 합니다. F3 는 '필수' 백신으로 알려져 있으며 고양이 범백혈구감소증, 고양이 칼리시바이러스 감염증, 및 고양이 헤르페스바이러스로부터 고양이를 보호합니다.</p>
<p>Your cat needs to be regularly treated to prevent parasites (fleas and worms). Never use products designed for dogs on your cat – these could kill your</p>	<p>고양이는 기생충(벼룩과 사상충)을 예방하기 위해 정기적인 진료를 받아야 합니다. 절대로 고양이에게</p>

<p>cat. Fleas and worms can cause serious health problems for your cat as well as issues for any other pets and people in your household.</p>	<p>애견용 제품을 사용하지 마십시오. 고양이가 사망할 수 있습니다. 벼룩과 사상충은 고양이에게 심각한 건강 문제를 일으킬 뿐만 아니라 다른 반려동물이나 가족 구성원에게도 문제를 일으킬 수 있습니다.</p>
<p>If your cat shows signs of illness (for example, loss of appetite or excessive thirst) or injury (for example, flinching when touched) or changed behaviours (such as hiding if they don't normally do this) you should take them to the vet. Even when your cat is healthy, you should take them to the vet once a year for a check-up: remember, 12 months is a long time in a cat's lifespan.</p>	<p>고양이가 질병(예: 식욕 저하 또는 과도한 갈증) 또는 상해(예: 만졌을 때 움찔하는 경우)의 징후를 보이거나 행동 양식의 변화(예: 평소와 다르게 숨는 경우)를 보이는 경우에는 수의사에게 보이시길 바랍니다. 고양이가 건강하더라도, 1년에 한 번은 고양이를 수의사에게 데려가 건강 검진을 받아야 합니다. 12 개월은 고양이의 생애에 긴 시간임을 기억하십시오.</p>
<p>Nutrition and lifestyle</p>	<p>영양 및 라이프스타일</p>
<p>All cats need a good diet, plenty of fresh water (placed in bowls away from where their food is served), a clean litter tray and somewhere safe and comfortable to sleep.</p> <p>They also benefit from playtime – this helps to keep them mentally and physically healthy. You don't have to spend a lot of money – cats love cardboard boxes, chasing scrunched up paper and you can make food puzzles for them by putting your cat's biscuits in a cardboard tube (such as an empty toilet paper roll).</p> <p>Cats benefit from high places to perch – vertical space is important to cats – and they all need somewhere to stretch and work their claws, such as a sturdy scratching pole.</p>	<p>모든 고양이에게는 좋은 식단, 신선한 물(먹이를 주는 곳에서 떨어진 곳에 그릇에 담아 놓을 것), 깨끗한 화장실 및 안전하고 편안하게 잠들 수 있는 곳이 필요합니다.</p> <p>또한 놀이시간을 갖는 것도 중요합니다. 놀이는 고양이는 정신적으로, 그리고 육체적으로 건강을 유지하는 데 도움이 됩니다. 많은 돈을 쓸 필요는 없습니다. 고양이는 골판지 상자를 좋아하며, 구겨진 종이 뭉치를 쫓아다니는 것도 좋아합니다. 고양이용 과자를 골판지 원통(예: 다 쓴 휴지심)에 넣어 간식 퍼즐을 만들어 줄 수도 있습니다.</p> <p>고양이는 높은 곳에서 쉬는 것을 좋아합니다. 수직 공간은 고양이에게 중요합니다. 그리고 고양이에게는 튼튼한 스크래치 기둥과 같이 몸을 뻗고 발톱을 긁을 곳이 필요합니다.</p>
<p>When buying cat food, make sure the label says "nutritionally complete and balanced" – cats have very particular dietary needs and can get very sick if they do not get all the vitamins and minerals they need. Dog food cannot substitute for cat food. Some cat food is labelled 'complementary' – this should be given only occasionally as a treat as it does not meet your cat's nutritional requirements.</p>	<p>고양이 먹이를 살 때는, 라벨에 "영양학적으로 완전하고 균형 잡힌"이라고 쓰여 있는지 확인하십시오. 고양이는 매우 특별한 식단이 필요한 동물이며, 필요한 비타민과 미네랄을 모두 충족하지 못하면 심각한 질병에 걸릴 수 있습니다. 애견용 음식은 고양이 먹이로 사용할 수 없습니다. '간식용(complementary)'이라고 표시된 일부 음식은 고양이에게 필요한 영양을 충족시키지 못하기 때문에 가끔 간식으로만 주어야 합니다.</p>
<p>If your cat is not exclusively indoors, try to contain them to your property by cat-proofing your fence. For the sake of your cat's health and safety, neighbourhood amenity and wildlife protection always keep your cat securely indoors overnight.</p>	<p>고양이가 실내에서만 생활하지 않는 경우에는, 가능한 고양이 방지 울타리를 사용해 고양이가 사유지에서만 활동하도록 하시기 바랍니다. 고양이의 건강과 안전은 물론, 이웃의 거주와 야생 동물 보호를 위해 고양이는 야간에 항상 실내에 머무르게 하십시오.</p>